

**The Framework Agreement for Cooperation
between
University of Lodz, Poland
and
APG Shimla University, India**

The agreement reached is to promote cooperation in the field of academic education and research between the University of Łódź, ul. Narutowicza 65, 90-131 Lodz, represented by Rector Prof. Assoc. Vladimir Nykiel and APG Shimla University, Shogi Mehli Bypass Road, Shimla, Himachal Pradesh, India represented by Mr. Rajesh Goyal, Pro-Chancellor.

Article 1

First Collaboration between the University of Lodz and APG Shimla University can affect academic and research activities within the scope of the parties to this agreement.

Second Co-operation can be carried out particularly in the following forms:

- joint research, lectures and symposia,
- exchange of academics and researchers,
- replacement of senior year students and graduate students,
- Replacement of lower year students,
- exchange of scientific publications in the fields of mutual interest to the current exchange of information.

Article 2

The exchange of persons and other forms of cooperation under this Agreement will take place at the level of basic organizational units of the University of Lodz. Number of employees and students participating in the exchange, their stay and rule adoption will be determined in each case individually based on a separate agreement implementing this framework agreement, to be concluded between the head of the organizational unit and the head of the University of Lodz basic unit partner universities, including the capabilities and needs of stakeholders pages.

Article 3

People taking part in an exchange before leaving the host country are required to have insurance policies covering medical costs and effects of accidents abroad.

Article 4

First The entities referred to in Article. 2 develop a plan of work for each common task.

Article 5

Both universities will attempt to provide a common means of financing their activities from external sources.

Article 6

All arrangements for the intellectual property rights of any party now, and that may arise in the future, including those that may result from the cooperation in the implementation of this agreement will be the subject of a separate agreement.

Article 7

Any changes to this Agreement requires for its validity in writing to be valid.

Article 8

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties and will be valid for a period of 5 years.

Article 9

This Agreement is drawn up in Polish, English and Russian in six original copies of the same importance.

Lodz, University of Lodz .

Prof. Dr. Hab. Włodzimierz Nykiel
Rektor

India, APG Shimla University

Mr. Rajesh Loyal
Pro-chancellor



**Рамочное соглашение о сотрудничестве
между Лодзинским университетом (Польша)
и APG Шимла университета, Шимла Индии**

С целью продвижения сотрудничества в области университетского образования, а также научных исследований между Лодзинским университетом, ул. Нарutowича, 65, 90-131, г. Лодзь (Uniwersytet Łódzki, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, Polska), в лице Ректора, д-ра ю. н., проф. Владзимежа Ныкеля и APG Шимла университета представлена Про-канцлер, господин Раджеш Goyal в лице Ректора, стороны заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

Статья 1

1. Сотрудничество между Лодзинским университетом и APG Шимла университета касается университетского образования, а также научных исследований, которые будут согласованы сторонами настоящего соглашения.

2. Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах:

- совместные исследования, лекции и симпозиумы;
- обмен преподавательским составом и научными сотрудниками;
- обмен выпускниками и аспирантами;
- студенческий обмен;
- обмен научными публикациями в интересующих обе стороны областях с целью текущего обмена информацией;

Статья 2

Личный обмен, а также иные формы сотрудничества в рамках настоящего соглашения будут осуществляться на уровне факультетов, кафедр или секций Лодзинского университета. Число работников и студентов, принимающих участие в программе, их пребывание и правила приема будут в каждом отдельном случае определяться индивидуально на основе отдельного исполнительного соглашения к рамочному соглашению между заведующим основным подразделением ЛУ и заведующим основным подразделением учреждения-партнера, учитывая возможности и потребности заинтересованных сторон.

Статья 3

Лица, участвующие в программе, до выезда в принимающую страну обязаны оформить страховой полис, включающий расходы на лечение и компенсацию последствий несчастных случаев за рубежом.

Статья 4

1. Стороны, указанные в статье 2 настоящего соглашения, разрабатывают план работы, причем отдельно для каждого совместного задания.
2. Согласованный между сотрудничающими сторонами план работы будет создавать основу организационных и финансовых мероприятий, расходы за которые понесут обе стороны.

Статья 5

Оба университета будут изыскивать возможности получения средств для финансирования их совместной деятельности из доступных им внешних источников.

Статья 6

Всевозможные согласования, касающиеся прав интеллектуальной собственности, которые принадлежат в данный момент каждой из сторон и которые могут появиться в будущем, а также возникнуть в результате сотрудничества при выполнении условий настоящего соглашения, будут являться предметом отдельного соглашения.

Статья 7

Любые изменения условий настоящего соглашения оформляются только в письменной форме, иные считаются недействительными.

Статья 8

Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими сторонами и действует в течение 5 лет.

Статья 9

Настоящее соглашение составлено на польском, русском и английском языках в шести оригинальных экземплярах, имеющих одинаковую силу.

г. Лодзь,

Г.

Ректорат и сотрудничество

От имени

От имени

Лодзинского университета

.....

д-р ю.н., проф. Владзимеж Ныкель

Ректор

Ректор

Шимла,

От имени

APG Шимла университета

Г-н Раджеш Goyal,

Pro Chancellor

От имени

APG Шимла университета

Кандидат



**Porozumienie ramowe o współpracy
pomiędzy
Uniwersytetem Łódzkim, Polska
i
APG Shimla University Indie**

Porozumienie zawarte zostaje w celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, reprezentowanym przez Rektora Prof. dr hab. Włodzimierza Nykiela i APG Shimla University, Shogi Bypass Road Mehli, Shimla, Himachal Pradesh, India reprezentował Pan Rajesh Goyal, Pro-kanclerz.

Artykuł 1

1. Współpraca pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim a APG Shimla University, Shimla, Indie dotyczyć może kształcenia akademickiego oraz badań naukowych objętych zakresem działania stron niniejszego porozumienia.

2. Współpraca prowadzona może być w szczególności w następujących formach:

- wspólne badania, wykłady i sympozja,
- wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
- wymiana studentów lat wyższych i doktorantów,
- wymiana studentów lat niższych,
- wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.

Artykuł 2

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Łódzkiego. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określone indywidualnie na podstawie odrębnego porozumienia wykonawczego do niniejszego porozumienia ramowego, zawieranego między kierownikiem podstawowej jednostki organizacyjnej UŁ a kierownikiem podstawowej jednostki uczelni partnerskiej, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 4

1. Podmioty, o których mowa w art. 2 opracowują plany pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania.
2. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron.

Artykuł 5

Oba uniwersytety podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności ze źródeł zewnętrznych.

Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia dotyczące praw własności intelektualnej przysługujących obecnie każdej ze stron, a także mogących powstać w przyszłości, w tym również mogących wynikać ze współpracy przy wykonywaniu niniejszego porozumienia, będą stanowiły przedmiot odrębnej umowy.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony i będzie obowiązywać przez okres 5 lat.

Artykuł 9

Niniejsze porozumienie zostaje sporządzone w języku polskim, angielskim i rosyjskim w sześciu oryginalnych egzemplarzach o jednakowej ważności.

Łódź, Uniwersytetem Łódzkim, Polska

Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel

Rektor

.....
Rektor

Shimla, APG Shimla University

Pan Rajesh Goyal

Pro kanclerz,

.....
Pro kanclerz

